



PETER BENOIT

ORKESTPARTITUREN

XIII

MYN MÔEDERSPRAAK

(1889)

EIGENDOM
UITGAVE VAN HET
PETER BENOIT-FONDS
ANTWERPEN

ALLE RECHTEN VAN UITVOEREN, BEWERKEN, NAMAKEN,
AFSCHRIJVEN EN VERTALEN VOORBEHOUDEN.

A decorative border with a repeating pattern of stylized flowers and leaves, rendered in white and black. The flowers have multiple petals and a central circular element, while the leaves are simple, pointed shapes. The pattern is dense and covers the entire page.

PETER BENOIT

ORKESTPARTITUREN

XIII

MYN MÔEDERSPRAAK

(1889)

EIGENDOM

ALLE RECHTEN VAN UITVOEREN, BEWERKEN, NAMAKEN,
AFSCHRIJVEN EN VERTALEN VOORBEHOUDEN.

LIJST
der Inschrijvingen op de Orkestpartituren.

I.

Inschrijvers van Fr. 500 per jaar, en meerder.

Provinciaal Bestuur van Antwerpen.
Gemeentebestuur van Antwerpen.
Gemeentebestuur van Borgerhout.
Société Royale d'Harmonie van Antwerpen.
Provinciaal Bestuur van West-Vlaanderen.
Provinciaal Bestuur van Oost-Vlaanderen.
Gemeentebestuur van Harelbeke.
Gemeentebestuur van Kortrijk.
Gemeentebestuur van Yper.

II.

Inschrijvers van minder dan Fr. 500 per jaar.

Koninklijk Muziekconservatorium van Brussel.
Muziekconservatorium van Brugge.
Koninklijk Muziekconservatorium van Gent.
Koninklijk Muziekconservatorium van Luik.
Gemeentebestuur van Iseghem (W. V.).
Gemeentebestuur van Oostende.
Muziekschool van St-Nikolaas (O. V.).
Maatschappij der Nieuwe Concerten van Antwerpen.

Min Modersprak.

Min Modersprak, wa klingst du schön!

Wa büst du mi vertrut!

Weer ok min Hart as Stahl un Steen,

Du drevst den Stolt herut.

Du bögst min stiwe Nack so licht

As Moder mit ern Arm,

Du fichelst mi um 't Angesicht

Un still is alle Larm.

Ik föhl mi as en lüttjet Kind,

De ganze Welt is weg.

Du pust mi as en Vøerjahrswind

De kranke Boss torecht.

Min Obbe folt mi noch de Hann'

Un seggt to mi : Nu be!

Un „Vader-unser“ fang ik an,

As ik wul frøher de.

Un föhl so deep : dat ward verstan,

So sprickt dat Hart sik ut,

Un Rau vunn Himmel weicht mi an

Un All's is wedder gut.

Min Modersprak, so slicht un recht,

Du ole frame Red!

Wenn blot en Mund „min Vader“ seggt

So klingst mi't as en Bed.

So herrli klingst mi keen Musik

Und singt keen Nachtigal;

Mi lopt ja glik in Ogenblick

De hellen Thran hendal.

KLAUS GROTH.

Myn Møederspraak.

Myn møederspraak, wat klingst du schön!

Wat bist du my vertruwd!

Wäär' ook myn hart als staal un steen,

Du dreevst den trots herùt.

Du böögst myn styven nek soo licht

Als Møeder mit 'äärn arm,

Du fikkelst my um 't angesicht

Un stil is alle 'larm.

Ik vøel my als een lüttel kind,

De gantse werld is weg.

Du püüst my als een vøörjaarswind

De kranke borst to-recht.

Myn ou-pa vouldt my nog de hand'

Un segt to my : nu beê!

Un „Vader-ünse“ vang ik an,

Als ik wel vrøe(g)er deê.

Un vøel soo diep : dat ward verstaan,

Soo spreckt dat hart sich ùt (*oet*),

Un rôew vann hemel waeit my aan,

Un all's is wèder goed.

Myn møederspraak, soo slecht un recht,

Du oulde vrome reed'!

Wen bloot een mùnd „myn Vader“ segt,

Soo klingst my 't als een beed'.

Soo heerlik klingst my keen musik

Un singt keen nachtigaal;

My loopt ja g'lyk in oogeblick

De helle traan heen-daal.

Dr C. J. HANSEN.

Aanm. Dit Lied, oorspronkelijk in Ditmarscher Platduitsch gedicht, is in algemeen geldbaar Nederduitsch overgebracht geworden volgens eene Aldietsche schrijfwijze welke den Nederlander en den Noordduitscher toelaat denzelven tekst, elk naar zijnen eigenen trant, uit te spreken. In deze vorm bevestigt het treffend de eenheid der Nederduitsche taal van in Frankrijk tot in Rusland, terwijl het tevens klinkt als het stamlied der alle tongvallen verbindende Dietsche Beweging.

Zoo zullen dus in Aldietsche spelling de letterteekens :

ä	Nederl.	a	in Platduitsch	ae, èè	luiden (in Nederl. uitspraak)
ö	»	o	»	»	eu
öe	»	oe	»	»	eu
öe	»	oe	»	»	oo
sch	»	sch	»	»	sj
u	»	u	»	»	oe
ù	-	-	steeds	»	oe
y	»	ij	»	»	ii

Mijn Moederspraak.

O moederspraak, mij lief als geen,
Diep roert m'uw zoet geluid!
Waar'ook mijn hart als staal en steen,
Gij dreeft den trots eruit.

Gij buigt mijn stijven nek zoo licht
Als moeder aan heur hart,
Uw vleien streelt me 't aangezicht,
En stil is alle smart.

Ik voel me nog een dartel kind :
Geen booze wereld meer!
Gij koost mij als een voorjaarswind :
Daar bloeit de vreugde weer!

Mijn oudje zegt me nog : « Komaan, » —
En vouwt mijn hand ; « Uw beê! »
En : « Onze Vader », vang ik aan,
Lijk ik wel vroeger deê!

Dat voel ik diep, dat wordt verstaan ;
Zoo spreekt ons hartebloed ;
En hemelvrede waait mij aan,
En weer is alles goed.

Mijn moederspraak zoo rein en recht,
Gij tolk van 't oude diet,
Als bloot een mond « mijn vader » zegt,
Dat klinkt m'als engelenlied.

Zoo heerlijk streelt me geen gezang,
Zoo kweelt geen nachtegaal!
En tranen vloeien langs mijn wang,
Gelijk de beek ten daal'.

Nederlandsche vertaling van JULIUS SABBE.

Ma langue maternelle.

A tes accents, échos du ciel,
O langue du foyer,
Le cœur tout flamme ou plein de fiel,
Je sens l'orgueil ployer.

Je sens faiblir, en t'écoutant,
Alarmes et douleurs ;
Ma mère ainsi, nous caressant,
Faisait sécher nos pleurs.

Me revoilà l'enfant bien doux,
J'ignore les méchants ;
Tout est printemps autour de nous,
Mon cœur est plein de chants.

Et de l'aïeul alors la voix
Nous dit tout bas : « Prions ! »
Un « Notre Père » d'autrefois,
Prélude aux oraisons.

Accents profonds compris de tous,
Intime voix du cœur,
La paix du ciel descend en nous,
La paix et le bonheur.

O langue de nos fiers aïeux,
Des races de géants,
D'un mot tu fais briller nos yeux,
Tu fais jaillir nos chants!

O chants bénis, nul chant des bois
N'émeut ainsi nos cœurs ;
Et quand j'entends ces douces voix,
Je sens couler mes pleurs.

Adaptation française de JULIUS SABBE.

MYN MÔEDERSPRAAK

Mijn moederspraak

Ma langue maternelle

Gedicht van **Klaus GROTH**.
Aldietsch van D^r C. J. HANSEN.
Nederlandsche vertaling van **Julius SABBE**.
Adaptation française de **Julius SABBE**.

PETER BENOIT.
(1889)

Innig *con anima* 74 = *segue*

Harp (Harpe)

Zang (Chant)

1^{ste} Violen (1^o Violino)

2^{de} Violen (2^o Violino)

Altviool (Viole)

Vioolcel (Violoncello)

Basviool (Contra-Basso)

Myn moê-der.spraak, wat klingst du schön! Wat bist du my ver -
O moe-der.spraak, mij lief als geen, Diep roert m'uw zoet ge -
A tes ac.cents, é - chos du ciel, O lan-gue du foy -

poco rit. *a Tempo*

Harp (Harpe)

Zang (Chant)

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos (Vcl.)

C. Bassen (C.B.)

- trùwd! — Wäär' ook myn hart als staal un steen, Du dreevst dentrots — her - ùt. —
- luid! — Waar' ook mijn hart als staal en steen, Gij dreeft dentrots — er - uit. —
- er, — Le cœur tout flam - me ou plein de fiel, Je sens l'orgueil - ploy - er. —

mf *div.* *pizz.* *arco*

*Maataangeven in vier tijden.
Mesurer à quatre temps.

1

Harp
(Harpe)

Zang
(Chant)

Du böögst myn sty - ven nek soo licht Als Moe - der mit 'aärn arm, — Du -
 Gij buigt mijn stij - ven nek zoo licht Als moe - der aan heur hart, — Uw
 Je sens fai - blir, en t'é - cou tant, A - lar - mes et dou - leurs; — Ma

Violen
(Viol.)

Altos
(Vle)

Cellos
(Vcl.)

C. Bassen
(C. B.)

2 rit. a Tempo

Harp
(Harpe)

Zang
(Chant)

fik - kelst my um't an - ge - sicht Un stil is al - le 'larm; — Ik voel my als een
 vlei - en streelt me 'taan - ge - zicht, En stil is al - le smart. — Ik voel me nog een
 mè - re ainsi, nous ca - res - sant, Fai - sait sé - cher nos pleurs. — Me re - voi - là l'en -

Violen
(Viol.)

Altos
(Vle)

Cellos
(Vcl.)

C. Bassen
(C. B.)

rit. (A) a Tempo

rit.

Harp (Harpe)

Zang (Chant)

lüt.tel kind, De gant.se wereld is weg. — Du püüst my als een vöörjaarswind de kran.ke borst to.
 dar.tel kind: Geen boo.se we.reld meer! — Gij koost mij als een voorjaarswind: Daar bloeit de vreug.de
 .fantbiendoux, J'i.gno.re les mé.chants; — Tout est printemps au.tour de nous, Mon cœur est plein de

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos (Vcl.)

C. Bassen (C.B.)

pizz

a Tempo

dim.

3 *Poco più lento*

Harp (Harpe)

Zang (Chant)

recht.
weer!
chants.

Myn ou.pa vouldt my nog de hand' Un
Mijn oud.je zegt me nog: "Komaan," — En
Et de l'ai.eul a.lors la voix Nous

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos (Vcl.)

C. Bassen (C.B.)

arco

pp

pp

pp

div. in 3

Harp (Harpe)

Zang (Chant)

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos (Vcl.)

C. Bassen (C.B.)

rall.

pp

pizz

segt to my: nu beê! Un "Va - der ùn - se" vang ik an,
 vouwt mijn hand: "Uw beê!" En: "On - ze Va - der," vang ik aan,
 dit tout bas: "pri - ons!" Un "No - tre pè - re" d'au.trefois,

Harp (Harpe)

Zang (Chant)

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos (Vcl.)

C. Bassen (C.B.)

Lento

4 rit. a Tempo

mp

p

arco

Als ik wel vrøe(g) er deê. Un. vøel soodiep, dat wardt verstaan, Soo spreckt dat hart sich
 Lijk ik wel vroe - ger deê! Dat voel ik diep, dat wordt verstaan; Zoo spreckt ons har - te -
 Prølude aux o - rai - sons. Ac - cents profonds, com - pris de tous, In - ti - me voix du

(B)

Harp (Harpe)

Musical notation for Harp (Harpe) in G major, featuring a rhythmic accompaniment of eighth notes in the right hand and sustained chords in the left hand.

Zang (Chant)

- ùt, Un rôew vann he - mel waeit my aan, Un all's is wè - der goed.
 - bloed; En he - mel - vre - de waait mij aan, En weer is al - les goed.
 cœur, La paix du ciel des - cend en nous, La paix et le bon - heur.

Musical notation for Chant with lyrics in Dutch, French, and English. The melody is in G major and features a mix of eighth and sixteenth notes.

Violen (Viol.)

Musical notation for Violins, consisting of two staves. The upper staff has a melodic line with slurs and accents, while the lower staff provides harmonic support with sustained notes.

Altos (Vle)

Musical notation for Alto, featuring a single staff with a melodic line that includes slurs and accents.

Cellos (Vcl.)

Musical notation for Cellos, featuring a single staff with a melodic line that includes slurs and accents.

C. Bassen (C.B.)

Musical notation for C. Bassen, featuring a single staff with a melodic line that includes slurs and accents. A 'pizz.' marking is present.

Harp (Harpe)

rit. 5 poco animato

Musical notation for Harp (Harpe) in G major, featuring a rhythmic accompaniment of eighth notes in the right hand and sustained chords in the left hand. Dynamics include *mf*, *pp*, and *sf*.

Zang (Chant)

Myn môe - der - spraak, soo slecht un recht, Du
 Mijn moe - der - spraak, zoo rein en recht, Gij
 O lan - gue de nos fiers ai - eux, Des

Musical notation for Chant with lyrics in Dutch, French, and English. The melody is in G major and features a mix of eighth and sixteenth notes. Dynamics include *mf*.

Violen (Viol.)

Musical notation for Violins, consisting of two staves. The upper staff has a melodic line with slurs and accents, while the lower staff provides harmonic support with sustained notes. Dynamics include *mf*.

Altos (Vle)

Musical notation for Alto, featuring a single staff with a melodic line that includes slurs and accents. Dynamics include *mf*.

Cellos (Vcl.)

Musical notation for Cellos, featuring a single staff with a melodic line that includes slurs and accents. Dynamics include *mf*.

C. Bassen (C.B.)

arco pizz.

Musical notation for C. Bassen, featuring a single staff with a melodic line that includes slurs and accents. Dynamics include *mf*. Markings include 'arco' and 'pizz.'

Harp (Harpe)

Zang (Chant)

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos (Vcl.)

C. Bassen (C.B.)

sf *sf* *sf* *sf*

, dolce *, p* *, mf*

oul - de vro - me reed'! — Wen bloot - een münd "myn Va - der" segt, Soo klingt my't als — een
 tolk van 'tou - de diet, — Als bloot - een mond "mijn va - der" zegt, Dat klinkt m'als en - ge - len -
 ra - ces de — gé - ants, — D'un mot — tu fais bril - ler — nos yeux, Tu fais jail - lir — nos

Harp (Harpe)

Zang (Chant)

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos (Vcl.)

C. Bassen (C.B.)

6 rit. a Tempo

pp *pp* *pp* *pp* *pp*

beed'! — Soo heer - lik klingt my keen musik Un singt keen nach - ti -
 - lied. — Zoo heer - lijk streelt me geen ge - zang, Zoo kweelt geen nach - te -
 chants! — O chants bé - nis, nul chant des bois N'é - meut ain - si — nos

Harp (Harpe)

Zang (Chant)

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos (Vcl.)

C. Bassen (C.B.)

rit. a Tempo

- gaal; My loopt ja g'lyk in oo-gen.blik De hel-le traan heen-daal.
 - gaal! En tra-nen vloei-en langs mijn wang, Ge-lijk de beek-ten daal'.
 cœurs; Et quandj'entends ces dou-ces voix, Je sens couler-mes pleurs.

Harp (Harpe)

Zang (Chant)

Violen (Viol.)

Altos (Vle)

Cellos (Vcl.)

C. Bassen (C.B.)

rit.

pizz.